

## Porównanie tłumaczeń Łukasza 10:18

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                         |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział zaś im widziałem szatana jak błyskawica z nieba który spadł                        |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Wtedy powiedział im: Widziałem szatana, spadającego z nieba* niczym błyskawica. <sup>1)</sup> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Powiedział zaś im: <b>Oglądałem Szatana jak błyskawice z nieba spadającego.</b>               |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Powiedział zaś im widziałem szatana jak błyskawica z nieba który spadł                        |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Wówczas im powiedział: Widziałem, jak szatan niby błyskawica spadł z nieba.                   |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Wtedy powiedział do nich: Widziałem szatana spadającego z nieba jak błyskawica.               |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Tedy im rzekł: <b>Widziałem szatana, jako błyskawicę z nieba spadającego.</b>                 |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | I rzekł im: Widziałem szatana jako błyskawicę z nieba spadającego.                            |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Wtedy rzekł do nich: Widziałem szatana, który spadł z nieba jak błyskawica.                   |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Rzekł więc do nich: <b>Widziałem, jak szatan, niby błyskawica, spadł z nieba.</b>             |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Na to odpowiedział im: Widziałem szatana, który spadł z nieba jak błyskawica.                 |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Wtedy powiedział do nich: „Widziałem szatana spadającego z nieba jak błyskawica.              |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Rzekł im: „ <b>Widziałem szatana, gdy jak błyskawica spadł z nieba.</b>                       |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | I rzekł im: <b>Przypatrowałem się gdy szatan, jako błyskawica z nieba, spadał.</b>            |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                   | Rzekł im: - Widziałem szatana spadającego z nieba jak błyskawica.                             |
| TUB      | Przekład literacki     | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка       | Він сказав їм: <b>Бачив я сатану, що, наче блискавка, з неба впав.</b>                        |

<sup>1)</sup> <x>290 14:12</x>; <x>500 12:31</x>; <x>730 9:1</x>; <x>730 12:8-9</x>

|         |                     |                                         |                                                                                                       |
|---------|---------------------|-----------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                   | Rzekł zaś im: Oglądałem dla znalezienia teorii tego satanasa tak jak błysk z wiadomego nieba padłego. |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                     | Ale im powiedział: Widziałem spadającego z Nieba szatana jak błyskawicę.                              |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jezua rzekł im: "Widziałem szatana spadającego z nieba jak błyskawica.                                |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                  | Na to rzekł do nich: "Zobaczyłem Szatana, jak już spadł z nieba niczym błyskawica.                    |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia              | —Tak, widziałem szatana spadającego z nieba z szybkością błyskawicy!—rzekł Jezus.                     |